



ANNA FERRÍS

(+34) 654 454 803

anna@annaferristranslation.com

www.annaferristranslation.com



ABOUT ME

I'm a professional translator, editor and proofreader offering linguistic services from English and French into Spanish and Catalan specializing in literature, arts and humanities and audiovisual (dubbing and subtitling).

But all throughout my experience I've translated over 3,000,000 words on different topics:

ART ▪ DESIGN ▪ FASHION ▪ FILM ▪ BUSINESS ▪ CONSULTANCY ▪ HEALTHCARE ▪ HISTORY
▪ HOSPITALITY/CATERING ▪ HRM ▪ HISTORICAL STUDIES ▪ PEACE/JUSTICE ISSUES ▪
PSYCHOLOGY ▪ THEATRE ▪ TOURISM

I offer rigorous, accurate and creative translations for your projects.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

EN > ES FREELANCE TRANSLATOR
2003 - NOW

- Translation of books, catalogues, works' titles, exhibition panels, diptychs for IVAM, Valencian Institute of Modern Art.
- Translation of monographic works such as: Francis Bacon, Barbara Hepworth, Ida Barbarigo, James Turrell, Sean Scully, Anthony Caro...
- Translation of young readers novels, documents on ceramics, educative panels, touristic brochures, artists and galleries exhibition catalogues, marketing texts, economic texts...

EN > CAT FREELANCE TRANSLATOR
2003 - NOW

- Translation and adaptation of scripts for dubbing.
- Documentaries: *Space Destiny*, *Space Life*, and *Space Survival*, episodes from BBC series *Space*, *Baby Dinosaurs*, *Komodo: the kingdom of the dragon*, *Sydney grey skies*, *The Tasmanian devil*, *Creatures of the Black Lake*...
- TV series: *Outer Limits*, *Seven Wonders of the Industrial World*...
- Cartoon series: *Momo*, *Pim Wright*, *Earthworm Jim*...

AUTHOR CHILDREN'S LITERATURE
Since 2013 - NOW

- Bilingual edition (Catalan-English) of children books for Edicions 96 publishers. Coordinator of the collection and author of the first book *The colours of the traffic light*.

FR > ES FREELANCE TRANSLATOR
2009 - 2010

- Translation of art exhibitions and catalogues. Fundació Bancaixa.

EN > ES PROOFREADER
2005 - 2007

- Proofreading of design, art and architecture books. Gustavo Gili Publishers, Barcelona.

EN > ES SUBTITLER
2004

- Mercurio Vox Subtitling Studio.
- Subtitling of films *The Last Train* and *The Lost Children of Sudan* for the Human Rights International Festival, Barcelona. (Traineeship)

ES > EN, CAT
2000

- Language and Terminology Service, Universitat Jaume I, Castelló.
- Translation of the university corporate video. (Traineeship)

EDUCATION

2007-2010

BA English Primary Teacher. Universitat de València, UV.

2004-2005

CAP (Secondary-school Teaching Certificate). Universitat de Barcelona, UB.

2003-2004

PG Dip in Audiovisual Translation.

Universitat Autònoma de Barcelona, UAB.

Dubbing, Subtitling and Multimedia translation.

Placement at Mercutio Vox S.L. subtitling studio, Barcelona.

1997-2002

Translation and Interpreting Degree.

Universitat Jaume I de Castelló.

EN, FR >> CAT, ES. Literary and Audiovisual translation.

Erasmus Programme 2001-2002

University of Surrey Roehampton, London.

Subtitling En>>ES, and Literary Translation EN>>FR



COURSES AND SEMINARS

NOV16

SDL Trados course. Basic and Intermediate levels. AulaSic, Barcelona.

FEB16

Comunica2. International congress on communication and social media. UPV.

FEB16

Webinar: SDL Trados. Asetrad (Spanish Association of Professional Translators).

FEB16

Webinar: Omega T. Asetrad (Spanish Association of Professional Translators).

FEB16

Course on Taxation and Accounting for professional Translators. Trágora Formación.

JAN16

Seminar on Introduction to transcreation EN-ES. Trágora Formación.

MAY07

Access 2003. University of Valencia.

JUL03

Translation Research Summer Course. UCL University College London.

JAN03

Course on adaptation for dubbing. Association of Catalan Translators and Interpreters, APTIC.

SEP-DEC02

Course on Public Service Interpreting. Kensington and Chelsea College, London.

DEC01

Course on Simultaneous and Consecutive Interpreting. Prof. Brian Harris. Universitat Jaume I, Castelló.

MAY01

Congress on audiovisual translation: dubbing and subtitling. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

OCT99

V Translation Congress: The Audiovisual Translation in 21st century. Universitat Jaume I, Castelló.

JUL99

French as a second language. University Paul Valéry.



LANGUAGES

ENGLISH

2012. Certificate of teaching aptitude. Generalitat Valenciana.

2003. Cambridge Proficiency Exam (CPE - C2)

FRENCH

2012. Certificate of teaching aptitude. Generalitat Valenciana.

2009. Advanced. EOI Official School of Languages.

CATALAN-SPANISH

Bilingual.

2010. Teacher of Valencian Diploma. Generalitat Valenciana.

2005. Grau Superior. JQCV



IT & CAT TOOLS

Windows 10. Microsoft Office

Lr (Adobe Lightroom)

Br (Adobe Bridge)

Ps (Adobe Photoshop)

Omega T

SDL Trados Studio 2011/15

MemoQ 2015

PUBLISHED BOOKS. EDITING AND PROOFREADING

1. Byars, M.: Nuevas sillas. Diseño, tecnología y materiales. Gustavo Gili, Barcelona 2006.
2. Mono: Identidad corporativa. Del brief a la solución final. Gustavo Gili, Barcelona 2006.
3. Zeegen, L. - Crush: Principios de ilustración. Gustavo Gili, Barcelona 2006.
4. Dorrian, M. – Lucas, G.: Publicidad de guerrilla. Otras formas de comunicar. Gustavo Gili, Barcelona 2006.
5. Walters, H.: Nuevo diseño de camisetas. Gustavo Gili, Barcelona 2006.
6. Ganz, N.: Graffiti Mujer. Arte urbano de los cinco continentes. Gustavo Gili, Barcelona 2006.

PUBLISHED BOOKS. TRANSLATIONS

1. La vista y la visión. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2003.
2. Francis Bacon. Lo sagrado y lo profano. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2003.
3. Barbara Hepworth. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2004.
4. Ida Barbarigo. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2004.
5. James Turrell. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2004.
6. Sean Scully. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2005.
7. Equipo Crónica. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2005.
8. Anthony Caro. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia 2005.
9. Ingo Maurer. Light – Reaching for the moon. Institut Valencià d'Art Modern IVAM – Vitra Design Museum, Valencia 2005.
10. Sheila Girling. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2006.
11. Erró. EL gran collage del mundo. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2006.
12. Béatrice Helg. Institut Valencià d'Art Modern, Valencia IVAM, 2006.
13. Elena del Rivero. A mano: Trabajos sobre papel. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2006.
14. Anthony Caro. The Barbarians. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2006.
15. Instalaciones y nuevos medios en la colección del IVAM. Espacio, tiempo, espectador. Institut Valencià d'Art Modern, 2006.
16. Desidentidad. Museo de Arte Moderna de Sao Paulo – Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2006.
17. Gerardo Rueda. La escultura monumental en la colección del IVAM. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2007.
18. Tono Sanmartín. A la manière del siglo XVIII. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2007.
19. Dennis Ashbaugh. La estética de la biología. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2007.
20. Jean Tinguely. Retrospectiva. Institut Valencià d'Art Modern, Valencia IVAM, 2008.
21. 2008 Arte Chino. Tinta y papel contemporáneos. Institut Valencià d'Art Modern IVAM, Valencia, 2008.
22. Harun Farocki. Institut Valencià d'Art Modern IVAM i Fundació Tàpies, 2016.



Asociación Española de Traductores
Correctores e Intérpretes
www.asetrad.org



The International Association
of Professional Translators
and Interpreters
www.iapti.org



ProZ Affiliate
www.proz.com



proudXL8
www.dvud.org/proudxl8



Quality in Translation
www.qualityintranslation.org